



阿美語的 書、雜誌

アミ語書籍、雜誌

“Book” and “Magazine” in the 'Amis Language

文 | Panay 方雙喜 (台北縣部落大學阿美族語故事導讀班講師)

Itiyaho, awaay ko tanenengan a tilid no yincumin.
從前，原住民族沒有可以閱讀的書，
Pakayni sanay i kimad no malitengay a citaneng.
智慧皆來自長輩的口傳，
Mansa, caay ka adihay ko sowl to pakayniay i
sinpong ato makahirahiraay a tanenengan.
所以，很少有雜誌、刊物的詞彙。

Anini to i, ira to koni roma pinyin hananay a sapitilid
to sowl no yincumin.
今天，有了羅馬字來書寫原住民族的語言，
Nga'ay to kita a mitilid to rayray no 'orip no
malitengay.
耆老的歷史就可以寫下來了，
Nga'ay aca kita a mikingkiw misolimmet to sowl ita.
我們的語言也可以將它研究整理保存了。

Licayen ko malitengay to tilid hananay a sowl.
詢問耆老對於「書」的概念，
Saheto o tilid a ma^min sanay.
耆老說：「都是書啊。」
O “tilid” han no i timolay ko tilid.
南部阿美族稱書為「tilid」，
O “cudad” han no i 'amisay ko tilid.
中部和北部的阿美族稱書為「cudad」，
Pakapien i 'ayaw ko “mi”，mitilid sato.
加上前綴「mi」，就成了「寫字或看書」，
Pakapien i kaikor ko “en”，tiliden sato.

後面加上「en」就成了「叫對方寫字或看書」。
Tona makahirahiraay a masamaamaanay a
tanenengan a tilid i,
對於各類的刊物、雜誌、書，
pakapi hanay i ka'ayaw no tilid to “o maan a tilid”.
只能在它的前面說明是哪一類的書。

Nenengen ita ko i tihyay no mita,
看看我們周邊的人，
misa'osiy:to to tilid no yincumin i, papinaay aca.
有在閱讀原住民族刊物的人有多少。
Ano awaay ko minenengay i,
如果沒有讀者，
awaay ko kapo no pitilid tona tilid.
寫書就沒有意義。
Kita salikaka mapolong,
各位兄弟姊妹們，
padamaen ita ko mitiliday to tilid no yincumin.
我們要支持寫原住民刊物的人，
Pa'icelen ita ko mikingkiway to tilid no yincumin.
我們要鼓勵寫原住民刊物的人，
Nga'ay mapatilid ko rayray no 'orip ita.
我們的歷史才可以被記載，
Nga'ay mapangiha ko demak no yincumin tayni i
hekar.
我們才可以在世界發聲。
Sa'icelen ita!
加油！◆

